

What is advance care planning?

If you were very unwell, and not able to communicate your preferences for care to others, who would you want to speak for you? And more importantly, what health care decisions would you want them to make?

Advanced illness or serious injury can sometimes mean that people cannot make their own decisions about health care. This can happen to people of all ages, and especially towards end of life.

Writing an Advance Care Directive (values and/or instructional) lets you say what you would want, if you are ever unable to communicate for yourself.

Benefits for you and the people who care for you

Advance care planning:

- helps to ensure that your preferences about health care are known and respected if you are too unwell to speak for yourself
- benefits those who are close to you. Research has shown that families of people who have done advance care planning have less anxiety and stress when asked to make important healthcare decisions for other people.

MAKING HEALTHCARE DECISIONS FOR OTHERS CAN BE DIFFICULT. AN ADVANCE CARE DIRECTIVE CAN GIVE PEACE OF MIND AND COMFORT AS PREFERENCES ARE CLEAR, UNDERSTOOD AND RESPECTED.

Что такое заблаговременное планирование ухода за больным?

На случай, если вы тяжело заболаете и не сможете сами сообщить свои предпочтения по уходу, кого бы вы хотели назначить своим уполномоченным? И что еще важнее, какие решения по поводу медицинского обслуживания и ухода вы разрешаете принимать этому лицу?

Прогрессирующая болезнь или серьезная травма иногда могут привести к неспособности людей принимать собственные решения о медицинском обслуживании и уходе. Это может случиться с людьми любого возраста, и особенно ближе к концу жизни.

Написание Доверенности по принятию медицинских решений (содержащей ваши инструкции и/или личностные ценности) позволит вам выразить свои пожелания на случай, если вы в будущем не сможете сделать это самостоятельно.

Преимущества для вас и для людей, которые заботятся о вас

Заблаговременное планирование ухода:

- помогает гарантировать то, что ваши предпочтения по уходу известны и учитываются в случае, если вы тяжело больны и не можете выразить их сами
- помогает вашим близким. Исследования показали, что семьи людей, заблаговременно запланировавших уход за собой, испытывают меньше беспокойства и стресса, когда их просят принять важные решения по медицинскому обслуживанию и уходу от имени заболевших близких.

ПРИНЯТИЕ ЗА ДРУГИХ ЛЮДЕЙ РЕШЕНИЙ ПО МЕДИЦИНСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ И УХОДУ МОЖЕТ БЫТЬ ТРУДНЫМ. НАЛИЧИЕ ДОВЕРЕННОСТИ ПО ПРИНЯТИЮ МЕДИЦИНСКИХ РЕШЕНИЙ МОЖЕТ ПОМОЧЬ СОХРАНИТЬ ДУШЕВНОЕ СПОКОЙСТВИЕ И ПРИДАТЬ УВЕРЕННОСТИ, ПОСКОЛЬКУ ПРЕДПОЧТЕНИЯ БОЛЬНОГО БУДУТ ИЗВЕСТНЫ, ПОНЯТНЫ И УЧТЕНЫ.

Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

What do I need to do?

Be open

- Think and talk about your values, beliefs and preferences for current and future health care.
- Decide who you would like to speak for you if you become very sick and are not able to speak for yourself. Ask them if they are prepared to be your substitute decision-maker.

Ideally, they need to be:

- available (ideally live in the same city or region)
- over the age of 18
- prepared to advocate clearly and make decisions on your behalf when talking to your doctors, other health professionals and family members.

Depending on your state/territory, you may be able to appoint more than one substitute decision-maker.

Be ready

- Talk about your values, beliefs and preferences with your substitute decision-maker and other people involved in your care, such as family, friends, carers and doctors.
- Write your plan and/or formally appoint your substitute decision-maker. Your GP or other health professionals can help support you to document your choices.

There are different legal requirements in different Australian states and territories, so it is a good idea to ask for help. In some states and territories there are important rules regarding who can witness documents for you. See your relevant advance care planning and the law factsheet.

Что мне нужно сделать?

Будьте открыты

- Продумайте и выскажите свои личностные ценности, убеждения и предпочтения по поводу медицинского обслуживания сейчас и в будущем.
- Решите, кого бы вы хотели назначить своим уполномоченным на случай, если вы тяжело заболите и не сможете говорить за себя сами. Спросите этого человека, готов ли он стать вашим уполномоченным по принятию решений.

В идеале этот человек должен быть:

- в состоянии это сделать (желательно жить в том же городе или регионе)
- старше 18 лет
- осознанно готов представлять ваши интересы и принимать решения от вашего имени при общении с вашими врачами, другими медицинскими работниками и членами семьи.

В зависимости от вашего штата/территории проживания вы можете назначить более одного уполномоченного по принятию решений.

Будьте готовы

- Расскажите о своих личностных ценностях, убеждениях и предпочтениях своему уполномоченному по принятию решений и другим людям, вовлеченным в уход за вами, таким как члены семьи, друзья, лица, ухаживающие за вами, и врачи.
- Напишите свой план и/или официально назначьте своего уполномоченного по принятию решений. Ваш семейный врач или другие медицинские работники могут помочь вам задокументировать ваш выбор.

В разных штатах и территориях Австралии существуют разные законодательные требования, поэтому было бы хорошо попросить кого-то помочь вам. В некоторых штатах и территориях существуют важные правила, касающиеся того, кто может засвидетельствовать ваши бумаги. Смотрите относящуюся к вашему случаю информационную брошюру по заблаговременному планированию ухода и соответствующему законодательству.

Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

Be heard

- A written Advance Care Directive will make things easier for your substitute decision-maker(s), if the need ever arises. It will give everyone peace of mind, knowing your preferences are heard and respected.

Make copies and store them with:

- your substitute decision-maker(s)
- your GP/local doctor
- your specialist(s)
- your residential aged care home
- your hospital
- myagedcare.gov.au

You don't have to give a copy to each of the above, but make sure your substitute decision-maker and main doctor each has a copy.

- Load your Advance Care Directive into your "My Health Record" at myhealthrecord.gov.au
- Review your Advance Care Directive regularly. You should review it if there is a change in your health, personal or living situation.

The law and advance care planning

Different states and territories in Australia have different laws on advance care planning. When planning for your own future care, it will be helpful to understand the law in your own state/territory.

See advancecareplanning.org.au for information.

Выскажите свое мнение

- Письменная Доверенность по принятию медицинских решений упростит действия вашего уполномоченного (уполномоченных) по принятию решений, если в этом когда-нибудь возникнет необходимость. То, что ваши предпочтения будут услышаны и учтены, поможет всем сохранить душевное спокойствие.

Сделайте копии и предоставьте их:

- вашему уполномоченному (уполномоченным) по принятию решений
- вашему семейному/местному врачу
- вашему профильному врачу (врачам)
- работникам вашего учреждения для проживания престарелых
- работникам вашей больницы
- на сайт myagedcare.gov.au

Вам не обязательно предоставлять копии всем из вышеперечисленных лиц, однако убедитесь, чтобы у вашего уполномоченного по принятию решений и у основного врача было по копии.

- Загрузите вашу Доверенность по принятию медицинских решений в свой профиль "My Health Record" (Мои медицинские данные) на сайте myhealthrecord.gov.au
- Регулярно пересматривайте свой заблаговременный план ухода. План нужно обновить, если произойдут изменения в вашем здоровье, семейных обстоятельствах или ситуации с проживанием.

Заблаговременное планирование ухода и законодательство

В разных штатах и территориях Австралии действуют разные законы о заблаговременном планировании ухода за больным. При планировании будущего ухода за собой вам будет полезно понять соответствующее законодательство в вашем штате/территории.

Чтобы получить дополнительную информацию, зайдите на сайт advancecareplanning.org.au.

Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

Depending on the state/territory:

- A substitute decision-maker may be legally appointed as an Attorney, Enduring Guardian, Decision-maker or Medical Treatment Decision Maker.
- An Advance Care Directive may also be called an Advance Health Directive, Health Direction or Advance Personal Plan.
- Share your document(s) with others: a written plan makes sure that your substitute decision-maker, family, friends, carers and doctors know your preferences if the need ever arises.
- Review your plan regularly: consider if it needs to be updated and where it is stored.

Do you have questions about advance care planning and would prefer to speak in a language other than English?

You can receive help from an interpreter for the cost of a local call (except from mobiles) by simply following these steps:

1. Call 13 14 50, Monday to Friday 9.00-5.00pm.
2. Say the language you need.
3. Wait on the line for an interpreter (may take up to 3 minutes).
4. Ask the interpreter to contact Advance Care Planning Australia on 1300 208 582.
5. Talk with our staff or volunteer with the help of an interpreter.

В зависимости от штата/территории:

- Уполномоченный по принятию решений может быть юридически назначен Доверенным лицом, Постоянным опекуном, Лицом, принимающим решения или Уполномоченным по принятию медицинских решений.
- Advance Care Directive (Доверенность по принятию медицинских решений) также может называться Advance Health Directive, Health Direction или Advance Personal Plan.
- Предоставьте копии вашего документа (документов) другим лицам: план в написанном виде гарантирует, что ваш уполномоченный по принятию решений, ваша семья, друзья, ухаживающие за вами люди и врачи будут знать ваши предпочтения, если в этом когда-нибудь возникнет необходимость.
- Регулярно пересматривайте свой план: подумайте, нужно ли его обновить и где он хранится.

У вас есть вопросы по заблаговременному планированию ухода, и вы предпочитаете говорить на языке, отличающемся от английского?

Вы можете воспользоваться услугами переводчика по стоимости местного звонка (кроме мобильных телефонов), просто выполнив следующие действия:

1. Позвоните по номеру 13 14 50 с понедельника по пятницу с 9:00 до 17:00.
2. Назовите язык, который вам нужен.
3. Дождитесь, пока вам не ответит переводчик (это может занять до 3 минут).
4. Попросите переводчика позвонить в организацию Advance Care Planning Australia по номеру 1300 208 582.
5. Через переводчика поговорите с одним из наших сотрудников или волонтеров.

Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

Where can I get more information?

Advance Care Planning Australia :

ADVANCECAREPLANNING.ORG.AU

NATIONAL ADVISORY SERVICE: 1300 208 582

This resource was produced by Austin Health in partnership with City of Port Phillip.

We would like to acknowledge the Russian community in Australia for their assistance in the development and testing of this resource.

Advance Care Planning Australia is supported by funding from the Australian Government.

© Austin Health, April 2018. Version 6.

This publication is general in nature and people should seek appropriate professional advice about their specific circumstances, including advance care planning legislation in their State or Territory.

Где я могу получить более подробную информацию?

Advance Care Planning Australia:

ADVANCECAREPLANNING.ORG.AU

NATIONAL ADVISORY SERVICE (НАЦИОНАЛЬНАЯ КОНСУЛЬТАТИВНАЯ СЛУЖБА): 1300 208 582

Этот ресурс был создан организацией Austin Health в партнерстве с City of Port Phillip.

Мы хотели бы поблагодарить русскую общину в Австралии за помощь в разработке и тестировании этого ресурса.

Организация Advance Care Planning Australia финансируется за счет средств австралийского правительства.

© Austin Health, апрель 2018 г. Версия 6.

Данная публикация носит общий характер, интересующимся следует обращаться в соответствующие профессиональные консультационные службы по поводу их конкретных обстоятельств, включая законодательство о заблаговременном планировании ухода в их штате или территории.